

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 15 (1988)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Noticias locales : Argentina, Bolivia, El Salvador, Panamá, Uruguay

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





## ARGENTINA

### BUENOS AIRES

#### ACTIVIDADES CULTURALES AUSPICADAS POR LA EMBAJADA DE SUIZA

El acontecimiento cultural más importante del año es la presentación en el Teatro Colón de Buenos Aires de la Orquesta Tonhalle de Zurich. Esta orquesta, una de las más importantes de Europa está constituida por 167 músicos y tiene ya 120 años de existencia, estando ligados a su nacimiento dos nombres famosos: Richard Wagner y Johannes Brahms.

Gracias a la colaboración del Mozarteum Argentino y al apoyo económico de firmas suizas de la Argentina, tendremos oportunidad de escucharla en Buenos Aires a fines del mes de agosto, dirigida por el maestro Hiroshi Wakasugi, al frente de la orquesta desde 1986.

Ofrecerá cuatro conciertos en Buenos Aires uno de los cuales, el 6 de septiembre, en ocasión del Cincuentenario de la Cámara de Comercio Suizo-Argentina, y dos en la ciudad de Bahía Blanca.

Otro acontecimiento musical será la presentación de la pianista Brigitte Farnet, que dará recitales en Bahía Blanca y en Mendoza.

Se espera también la visita del grupo «Mummenschantz», cuyo particular arte es ya conocido por el público argentino, y que actuará en el Teatro Municipal General San Martín.

En materia de cine, tendremos una Semana de Cine Suizo, en fecha aún a determinar.

Por otra parte, Radio Nacional continúa difundiendo periódicamente programas de música de autores e intérpretes suizos, siendo el próximo el lunes 11 de julio a las 23 horas.

#### ASOCIACION DE DAMAS SUIZAS PRO ASILO DE ANCIANOS

Están previstas las siguientes manifestaciones en conmemoración de la Fiesta Nacional del 1º de agosto:

— el domingo 31 de julio a las 15,30 hs., se proyectará en el Hogar Suizo de Ancianos de Villa Ballester, una película titulada «Suiza, país tradicional, país abierto», cedida gentilmente por la Oficina Nacional Suiza del Turismo. Luego, en el parque de la Institución, se prenderá la tradicional fogata del 1º de agosto. Los familiares y amigos de los ancianos de nuestro Hogar quedan cordialmente invitados a participar de esta «fiestita estrictamente familiar».

— el sábado 22 de octubre, cuando ya la primavera esté definitivamente instalada, se realizará el bazar y kermesse anual, con venta de labores y diversos artículos.



#### CLUB SUIZO

#### CELEBRACION DEL SEPTUAGESIMO QUINTO ANIVERSARIO DE SU FUNDACION

El Club Suizo de Buenos Aires cumplió el día 17 de mayo de 1988 su 75º Aniversario. Con tal motivo se realizó en sus instalaciones de Tigre el sábado 14 por la noche, una fiesta a la que asistieron 490 personas. No fue fácil albergar a tanta concurrencia, para ello fue necesario armar tres grandes carpas, en la mayor de las cuales se sirvió la cena conmemorativa. Pero no hubo sólo cena, sino también baile al son de las orquestas de Jazz de Mingo Martino y de una típica suiza, La Käslin - Käslin, traída especialmente de Suiza para este evento por gentileza del señor Juan U. Käslin, sin olvidar al señor Jean Pierre Dormond, locutor de Radio Posadas, que viajó especialmente ese fin de semana para colaborar con nosotros. Y falta comentar que pasamos un divertido rato con el show del conjunto «Las Primas», quienes hicieron pasar al frente a más de una personalidad.

Como fin de fiesta, luego de haber saboreado una buena cena típicamente suiza, reído y bailado, comenzó el sorteo de importantes premios, incluidos un televisor, bicicleta, viajes al interior y a Suiza, y muchos otros que mantuvo expectantes a no más de uno, terminando todo a avanzadas horas de la madrugada.

El domingo por la mañana siguió la fiesta abriendo sus puertas la Kermesse, con stands de venta de dulces, vasos, tazas, llaveros con el logo del Club, tiro al blanco y otros juegos que entretuvieron a la nutrida concurrencia.

Quien tenía ganas de tomar una cerveza, o tal vez comer, pudo hacerlo en la cervecería o el grotto que se instaló en una de las carpas. ¿Qué tal el risotto o el cervelat, o los bratwurst, regados con un vino preparado especialmente para la ocasión? A la hora del té los asistentes pudieron gustar unas riquísimas tortas a la Suiza.

Así fue como entre Kirsch, bratwurst, café, schnaps y los entretenimientos transcurrió la jornada, amenizada por los infatigables músicos suizos de la Käslin - Käslin, terminando al entrar la noche con un divertido baile.

Para que todo esto pudiera realizarse, se contó con el invaluable apoyo económico de las empresas suizas que nos ayudaron, de Swissair, de Buenos Aires Catering, del señor Juan U. Käslin, del señor Franz Betschart, que trabajó incansablemente todo el día, y de tantos otros amigos que por lo largo de la lista sería imposible enumerar, y a quienes damos nuestras más efusivas gracias.

Esperamos que los que no pudieron estar con nosotros en esta fiesta, no dejen de acompañarnos en las que se harán aún en el curso de este año.

#### ACTIVIDADES DEPORTIVAS EN EL CLUB SUIZO DE BUENOS AIRES

Con motivo de conmemorarse el 75º aniversario del Club se realizó el día 25 de mayo pasado una regata interna, denominada Vuelta a la Isla Noel, participando en la misma 6 botes categoría doble par de paseo con timonel, resultando ganadores las tripulaciones compuestas por Teo Coltzau, Jeannette Simmons y Edu Zuppinger; Edmundo Hildebrand, Ana Musciatti y Pablo Bertschi; Michael Zuppinger, Laura Bertschi y Damián Coltzau; en las distintas categorías, en tanto que llegó segundo el bote tripulado por Ricardo Wedeking, Rolf Arnold y Sandra Wedeking.

El árbitro de la prueba fue el Sr. Walter Rüttimann miembro de la CRIT.

#### ASOCIACION PRO TICINO

El sábado 4 de junio tuvo lugar la tradicional polenta que, como siempre, reunió una considerable cantidad de adeptos a esa típica comida ticinesa de la que participaron alrededor de 85 personas entre las que se destacaban representantes de la Embajada de Suiza: El Consejero señor François Chappuis, el Cónsul señor Werner von Deschwanden y la señorita Myr-

#### Nota de la Redacción

Lamentamos que, por razones técnicas debidas al cambio efectuado para una mejor distribución y despacho de la revista, el envío de los N° 4/87 y 1/88 se haya atrasado. Esperamos sepan disculpar este inconveniente.





tha Thüler, Vicecónsul. Fue una reunión muy simpática, con una comida bien preparada a gusto de todos los comensales y amenizada con lindos premios rifados entre los asistentes.

\*\*\*

Para el mes de julio, en fecha aún no fijada, está prevista una comida especial en honor de los señores Renzo Respini, Consejero de Estado, y Paolo Brunetti, Director del Ente Turístico de Locarno y Valli, quienes visitarán la Argentina entre el 11 y el 14 de julio próximo.

## MENDOZA

### CENTENARIO DEL CLUB SUIZO DE MENDOZA

El martes 24 de mayo de 1988, en los salones del Andino Tenis Club de Mendoza, tuvo lugar una cena conmemorando los 100 años de vida del Club Suizo de Mendoza. Ante una concurrencia de alrededor de 75 personas, el actual presidente del Club, señor Carlos Roth, dijo unas palabras reseñando el historial de la sociedad.

Huésped oficial de tan importante acontecimiento fue el señor Cónsul de Suiza Don Werner von Deschwanden, quien dirigió un amable mensaje formulando votos por el porvenir del Club y comunicó oficialmente el nombramiento del señor Raymond Schefer, vicepresidente del Club, en calidad de corresponsal de la Embajada.

A la excelente y muy bien servida cena siguió un baile que terminó a avanzadas horas de la madrugada en un ambiente de cordialidad y amistosa fraternidad.

## RIO NEGRO

### COLONIA SUIZA

#### Un poco de historia...

Fundada en 1899 por los hermanos Félix y Camilo Goye, lleva el nombre de Colonia Suiza en homenaje a la tierra natal de estos primeros colonos. Se instalaron en forma provisoria en un «puesto» ubicado donde más tarde funcionó el aserradero de los señores Goye Hnos. y Fant. Comenzaron con una gran tarea, la de limpiar el terreno desmontando el bosque para dedicarlo a la agricultura dotándolo, con el tiempo, de las instalaciones necesarias para una residencia confortable y, en 1904, formaron sus hogares.

Estos pioneros no pensaron solamente en el hoy sino que, en cruzada civilizadora y laboriosa, aunaron fuerzas y afanes para dar un empuje hacia el futuro y así, en titánica labor, dieron origen a la bella y actual Colonia Suiza.

Actualmente sus habitantes se dedican al turismo sin olvidar las tareas manuales en la fabricación de productos caseros y el trabajo de la madera. Cuenta con un destacamento policial precario, un hermoso Centro Comunitario, una escuela primaria y funcionan allí además la Junta Vecinal, el Club Deportivo y la Asociación Cooperadora Escolar.

Se esta tratando de darle mayor impulso económico.

#### La Escuela

Cuando la comunidad se fue nutriendo de población en edad escolar, el señor Félix Goye donó una hectárea de terreno y con el afán y el esfuerzo común de los habitantes, que contribuyeron con su peculio y su mano de obra, se levantó el

edificio de la Escuela. En marzo de 1937, por resolución del Consejo de Educación, se creó la Escuela N° 129 que comienza a funcionar en noviembre del mismo año con una asistencia de 50 alumnos bajo la dirección del maestro Agustín Macchi. En 1973, teniendo en cuenta la nacionalidad de sus fundadores, el Consejo Provincial de Educación considera que es justicia imponer el nombre de «República de Suiza» a la Escuela N° 129 de Colonia Suiza.

La Escuela sigue funcionando en la vieja infraestructura y está muy lejos de reunir las condiciones dignas para desarrollar su tarea educativa. Con 30 niños en el ciclo primario y 15 en el nivel inicial está atendida por dos docentes en el primer caso y sólo uno en el segundo. Su directora vive en un aula y un pasillo, en condiciones de ínfima comodidad.

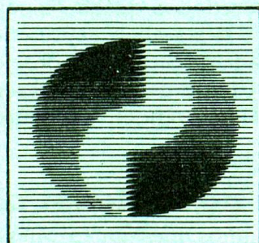
Por todo lo expuesto, las autoridades de la Escuela N° 129 «República de Suiza» solicitan se vea la posibilidad de dotar a este pequeño territorio argentino que una vez se llamara «La Suiza Argentina» en homenaje a aquel país, de una escuela que reúna mayor confort para los escolares, descendientes en alto porcentaje de aquellos pioneros. Para ello es necesario el apoyo y la colaboración de todos por lo que la escuela, anticipadamente y en nombre de aquellos suizos visionarios, les dice ¡Muchas Gracias!

## SANTA FE

### VISITA DEL SEÑOR EMBAJADOR DE SUIZA A LA PROVINCIA DE SANTA FE

Entre los días 16 y 21 de mayo, el Embajador de Suiza, Dr. Karl Fritschi y su señora esposa visitaron distintas localidades de la provincia de Santa Fe. Acompañado por el Cónsul de Suiza en Rosario, señor Marcelo Martin, el Embajador Fritschi fue recibido protocolarmente por el Gobernador así como por las Altas Autoridades de la Provincia y por el Intendente Municipal, mientras la señora de Fritschi participó de un programa especialmente organizado para ella por la Dirección de Ceremonial de la Provincia. En el curso de su gira el señor Embajador tuvo oportunidad de visitar además, Rosario y las localidades de Reconquista, San Jerónimo Norte, Cañada de Gómez, donde fue agasajado por las colectividades suizas de las distintas zonas y localidades vecinas como Esperanza, Rafaela, Grüttli, Humbolt, Gessler, Las Tunas, San Carlos, Villa San José, Helvecia, Cayastá, Santa Rosa de Calchies, San Javier, e inclusive Paraná de la provincia de En-

# SULZER



## AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09





tre Ríos, que delegaron representantes a fin que todos los miembros de la colectividad suiza de la provincia pudieran presentarle sus saludos.

El señor Embajador Fritschí está muy feliz de haber podido tomar contacto directo con los connacionales de la provincia de Santa Fe y haber hecho un mútuo conocimiento.

## BOLIVIA

### CLUB SUIZO DE LA PAZ

En la Asamblea General Ordinaria realizada el 29 de marzo de 1988, fue elegido el nuevo Directorio del Club Suizo de La Paz.

Los miembros elegidos para dirigir y organizar las actividades de este año son: Presidente honorario señor Heinz Wey (Encargado de Negocios de Suiza), presidente señora Cristina Huegli, vicepresidente señor Luis Alandía, tesorero señora Lila Schaub, secretario señora Annie Hug, vocales señora Annie Hug y señores Angelo Stucker y Kurt Staub.

La nueva comisión directiva ha previsto para esta gestión varias actividades entre las que pueden mencionarse la fogata y el desfile de lampiones el primero de agosto. Cabe también mencionar la noche de juego en la que se disputará el campeonato local de Jass. Para los meses de septiembre y octubre, cuando el clima paceño favorece la vida al aire libre, está previsto realizar caminatas y paseos.

Un hecho digno de ser destacado es que el año 1988 marca un hito en la historia del Club Suizo de la Paz, ya que fue fundado en 1938 y cumple 50 de existencia celebrando sus bodas de oro con la comunidad suiza paceña.

## EL SALVADOR

### ACTIVIDADES DE LA SOCIEDAD DE BENEFICENCIA SUIZA DE SAN SALVADOR

La Sociedad de Beneficencia Suiza se enorgullece de manera especial esta vez al informar que, con la sustancial ayuda de la Ciudad de Zug y de la Cruz Roja Suiza, así como de ciudadanos suizos residentes en el país, se logró la construcción de un ala auxiliar en nuestra querida escuela «Confederación Suiza» de la ciudad de San Miguel. El edificio consiste de tres aulas destinadas a recepción/profesores, biblioteca y laboratorio. Lo más impresionante es que el Gobierno de El

Salvador construyó, al mismo tiempo, doce aulas en el terreno donado por una familia suiza. De esta manera se realizó un sueño largamente añorado de ver a nuestra escuelita en instalaciones modernas y adecuadas para albergar a los 1.200 estudiantes de escasos recursos. Así es que, temprano una mañana a fines de febrero, veinte suizos y amigos salimos de San Salvador en un flamante autobús, cargados de termos con café y refrescos, croissants, vino y otras viandas como para un viaje de varios días. En verdad, es un recorrido de dos horas y media, pero debíamos pasar por «zonas en conflicto» y varios de nosotros íbamos con cierta natural aprensión. A pesar de esto, la plática estuvo de lo más amena, y casi sin darnos cuenta, habíamos llegado a San Miguel. Pasamos un día muy feliz, primero en la escuelita con los niños, quienes nos deleitaron con su versión en español del Himno Suizo durante el acto de bienvenida e inauguración de nuestro edificio, y luego de un delicioso almuerzo ofrecido en un hotel de la localidad. Durante el trayecto de regreso, ya amodorrados por el calorcito de la zona y sendas copas de vino, llegamos a la capital con los celajes del atardecer, muy satisfechos de nuestra jornada.

Unos días después, asistimos junto con el embajador de Suiza, Señor Willy Hold, y autoridades del Gobierno de la República, a la inauguración de dos escuelas aquí en San Salvador que fueron construidas por el Cuerpo Suizo de Ayuda en Caso de Catástrofes, escuelas que habían sido totalmente destruidas por el terremoto de 1986. No podemos describirles el sentimiento de estar ante todos los niños y profesores quienes, con palabras y gestos emotivos, agradecieron la generosa obra de los «hermanos suizos» y recordaron los momentos terribles que sufrieron durante la catástrofe en la cual perecieron dos alumnas. Es en ocasiones como éstas que nos sentimos participes, junto con todos los suizos, del sentimiento de fraternidad, neutralidad y paz del cual goza Suiza en el ámbito mundial.

## PANAMA

### CLUB SUIZO - JORNADA DE PESCA

El domingo 29 de mayo, se realizó el día de pesca del Club Suizo, evento que tuvo un éxito fabuloso.

Un gran número de pescadores activos se dirigieron a las 4 de la madrugada a La Arenosa, peublito a orillas del Lago Ga-

tún, para pescar durante unas seis horas el «sargento», un pez muy parecido al famoso «Egli» de Suiza. El resultado fue imponente: se pescó un total de 512 peces, correspondiendo a unas 199 libras de filete.

A la una de la tarde, llegaron a La Arenosa otros miembros con sus familias y todos juntos disfrutaron del producto de la pesca, que fue deliciosamente preparado por nuestro chef, Willy Diggelmann, acompañado por un rico vino suizo. Los pescadores estrellas fueron premiados, siendo Armando Ayala quien logró sacar el pez más grande de 4,7 libras de peso. Aprovechando que la mayoría de los miembros estaban reunidos, se hizo un agasajo de despedida a un querido miembro y director muy activo durante varios años, el Señor Max Lutz y familia, que se radicará en Miami y le deseamos el mayor de los éxitos y satisfacciones en sus nuevas funciones.

A pesar que hubo que regresar a Panamá antes de la hora prevista, debido a una fuerte tormenta que se avecinaba, el día fue un rotundo éxito.

## URUGUAY

### NUEVO EMBAJADOR



Embajador Jacques Rial

Después de más de 12 años de interrupción, el Consejo Federal ha decidido nombrar un Embajador residente a la cabeza de nuestra Embajada en Montevideo. Para asumir esta tarea, ha designado al señor Jacques Rial, nacido en 1932 y originario de Jaun (Friburgo). Licenciado en letras en la Universidad de Ginebra, el señor Rial participó de 1962 a 1964 en las operaciones civiles de las Naciones Unidas en el Congo. Desde 1963 representó a la UNESCO en Katanga. En 1967 entró a los servicios del Departamento Federal de Asuntos Exteriores como Jefe del Servicio de Información y Documentación de la Dirección de la cooperación





en el desarrollo y la ayuda humanitaria. En 1970 fue nombrado Secretario General de la Comisión Nacional Suiza para la UNESCO. En 1975, pasó al Servicio Diplomático y Consular. En 1976 fue transferido a Londres en calidad de Consejero de Embajada, luego en 1980, a La Haya como Primer Colaborador del Jefe de Misión. En 1983, el Consejo Federal lo nombra Embajador en la República del Camerún, en la República del T Chad y en la República de Guinea Ecuatorial, con residencia en Yaoundé. En 1984, fue también acreditado ante Gabón y luego, en 1986, en Sao Tomé y Príncipe. El Embajador Rial También está acreditado ante el Gobierno de Paraguay. Es casado y padre de dos hijos, nacidos en 1969 y en 1972. El 12 de abril, el nuevo Embajador y su esposa Véronique recibieron a los miembros de la comunidad suiza en el Uruguay, estableciendo así su primer contacto.

## OTRAS NOTICIAS

Lamentamos tener que informar que el señor Embajador Auguste Hurni, quien desempeñara funciones de Jefe de Misión en el Uruguay de 1967 a 1973, acaba de fallecer en La Tour-de Peilz, Suiza, el 18 de marzo a la edad de 72 años. Muchos miembros de nuestra colonia sentirán este fallecimiento, ya que el Embajador Hurni fue una persona muy querida y activa.

En el mes de mayo un grupo de la RTSI - Radio Televisión de la Suiza Italiana comenzó a filmar la obra del autor uruguayo de origen ticinés Juan José Morosoli: «Los albañiles de Los Tapes». No es esta la primera vez que vienen al Río de la Plata, pues se han interesado mucho en la emigración del Ticino a esta región del mundo.

En la segunda mitad de marzo, el Presidente de la República Oriental del Uruguay, Doctor Julio María Sanguinetti, visitó Suiza en su viaje a la URSS, pronunciando un enérgico discurso en el GATT en Ginebra, en su esfuerzo incansable por acercar a los países y abrir nuevos mercados para el Uruguay.

Del 15 de agosto al 5 de septiembre habrá en Montevideo una muestra de cine suizo organizada por las Cinematecas de América Latina en colaboración con la fundación para la cultura suiza Pro Helvetia.

Existe también la posibilidad, de poder contar con la presencia del director de cine suizo, Fredi Murer, pero se confirmará más adelante. Es una excelente oportunidad para acercarse e interiorizarse de esta rama de las artes en Suiza.

## PROGRAMAS DE ONDAS CORTAS DE LA RADIO SUIZA INTERNACIONAL DEL 1º DE MAYO AL 3 DE SEPTIEMBRE DE 1988

TARGET AREAS	UTC	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
EUROPE																										
SOUTH AMERICA																										
NORTH AND CENTRAL AMERICA																										
AUSTRALASIA																										
FAR EAST																										
SOUTH AND SOUTH - EAST ASIA																										
NEAR EAST AND EAST AFRICA																										
AFRICA																										